

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions

Having analyzed the data in this kid story book, the conclusions are drawn as the following.

1. Naturalness and unnaturalness in translation of this kid story book often occurs. Naturalness occurs when the fourth indicators of naturalness are fulfilled. It is called naturalness if the translation sounds natural, the use of appropriate grammar and lexis, the message is conveyed as close as possible in the target language, and there is no interference in the TL text from the SL text. Then, it is called unnaturalness if one of the indicators is not fulfilled in translation of this kid story book.
2. The factors that influence the naturalness in this kid story book are linguistic and personal factors. The linguistic factor contains the use of appropriate grammar and lexical item while the personal factor relates to the competence and the experience of the translator in translating the text. Then, the unnaturalness in translation is influenced by the linguistic and cultural factors. The linguistic factor is the use of inappropriate grammar and lexis while the cultural factor is the interference of cultural words from Indonesian into English.
3. The most dominant factor appears in determining the naturalness in translation of this kid story book is personal factor. It is because the

translator is the main key in making decision of the use of appropriate words in the process of translation and the factor that is dominant in influencing the unnaturalness is the linguistic factor. It is seen from the use of inappropriate grammar and lexical items in translation in this kid story book.

5.2 Suggestions

The kid story book written in bilingual text is the one that is very important in the learning process of English for the children in Indonesia. They can improve their English through this kind of book enclosed by the picture and the wonderful color. But in the application, the product of the translation should be understood by the readers so they could get the grasp of message in the TL text and could learn English correctly. In relation to the conclusions, suggestions are staged as the following.

1. By reading a kind of kid story book in bilingual, the children intended in English could add their knowledge in English. So, it is suggested for the translators to be more careful in translating the text and maintain the naturalness of translation by paying attention in the use of appropriate grammar and lexical items and also avoids the unnaturalness by using some methods in translating the text so the readers will not misunderstand to the translation they read.
2. Naturalness is influenced by the cultural and linguistic factors. But there is the other factor that gives more influence to naturalness in translation, it is

personal factor of translator. In other hand, the unnaturalness is influenced by the linguistic and cultural factor. So it is suggested that a translator should have a good competence in translation studies and he or she should have much experience and trained in the studies of translation.

3. It is suggested to the readers to be thorough to the product of translation in which the target language is English. It is found that there are many mistakes made in printing the result. It is doubtful that it is the mistake of technical process of printing the text in the form of book or of the translator. But the personal factor of the translator should also get the attention. Most the naturalness occurs in the translation of this kid story book is influenced by the personal factor. But the unnaturalness that is dominant influenced by the linguistic factor should be also take the attention. So the readers also should have a capability in analyzing the form of the translation of this book.